

A  
~~32339~~  
~~3538~~

3539

ТБИЛИССКИЙ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО  
ЗНАМЕНИ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

АКИШЕВА Ольга Прокопьевна

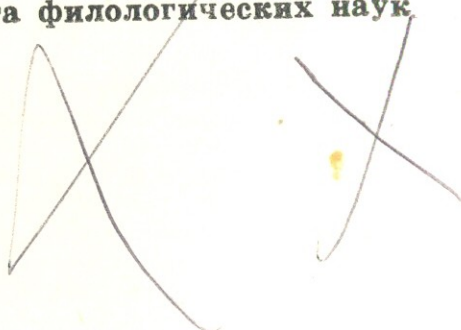
УДК 808.2—25 802.0—25:801.52

**ПЕРЕВОД РУССКИХ НЕФАЗОВЫХ СПОСОБОВ ДЕЙСТВИЯ  
НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

10.02.20 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, теория перевода

**АВТОРЕФЕРАТ**

**диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук**



ТБИЛИСИ-1985

Диссертация выполнена в Калининском государственном университете.

Научный руководитель — доктор филологических наук, профессор **БАЛИН Б. М.**

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, старший научный сотрудник института языкознания АН СССР **В. П. НЕРОЗНАК**; кандидат филологических наук, доцент **Р. М. ГАЧЧИЛАДЗЕ**.

Ведущая организация — Воронежский государственный университет.

Защита состоится «16» октября 1985 г.

в ..... час. .... мин. на заседании специализированного совета Д 057.03.08 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора филологических наук по языкознанию при Тбилиском государственном университете (380028, Тбилиси, проспект И. Чавчавадзе 1).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Тбилисского государственного университета.

Автореферат разослан «22» августа 1985 г.

Ученый секретарь специализированного совета, доктор филологических наук профессор **ЦИБАХАШВИЛИ Г. И.**

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Объектом реферируемой диссертации является выявление наиболее типичных средств передачи на английский язык акциональных смыслов русского глагола.

Актуальность проблемы определяется тем, что английский язык не располагает такой богатой системой способов действия на уровне лексики, какую имеет русский язык. Поэтому передача русских способов действия (далее — с. д.) в переводах на английский язык представляет известные трудности. В советской англистике в качестве средств формирования акциональных значений упоминаются префиксы и суффиксы (В. Н. Ярцева), лексические морфемы (В. Н. Скибо), обстоятельственные слова (В. М. Аврамов), послеглагольные элементы (Л. И. Зильберман). Исследовалась также семантика некоторых временных форм на предмет выражения аспектуальных значений (Л. Ф. Беякова). Однако комплексный, системный подход к этому вопросу до сих пор не осуществлен, не уделялось внимания изучению взаимодействия всех возможных средств характеристики действия в акциональном плане. Такая попытка предпринимается впервые.

Актуальность решения поставленной проблемы определяется и требованиями переводоведческой теории и практики перевода, в данной работе выявляются способы адекватной передачи акциональных смыслов исходного языка (далее — ИЯ) в тексте переводящего языка (далее — ПЯ), что ведет к решению проблемы адекватности перевода. Без глубокой разработки таких специальных вопросов, каким является изучение и обобщение способов и приемов, используемых переводчиками для передачи акциональных оттенков русского глагола в переводах на английский язык, само переводовед-